

REVUES
DE LANGUE
ALLEMANDE

par Claudie Guérin

Analyses thématiques

Dans BUB (6-7), deux auteurs analysent le rôle de l'illustration dans le livre d'images. Dietrich Grünewald propose des critères de sélection qui permettent aux bibliothécaires d'offrir un large choix d'albums de qualité allant du traditionnel au plus novateur. L'éducation du goût est importante dès le plus jeune âge et la qualité et la variété de l'offre sont essentielles. Denise von Stockar-Bridel s'applique quant à elle à étudier la fonction de l'animal dans le livre d'images. En prenant appui sur des exemples précis, elle distingue quatre types d'ouvrages : les albums documentaires, les mises en scène de relations homme/animal, les allégories de la société humaine et, en majorité, les transpositions des situations et émotions humaines. Dans un monde où les enfants sont de moins en moins en contact avec les animaux, l'auteur souligne l'importance de la présence de toutes ces catégories de livres en bibliothèque.

Dans *Tausend und ein Buch* (4/96) Inge Cevela analyse la représentation des relations jeunes / personnes âgées dans la littérature de jeunesse. La notion de vieillesse et le regard porté sur elle ont beaucoup changé. La littérature donne une bonne image de la réalité à travers des exemples variés : les grands-parents



Die Omama im Apfelbaum,
ill. S. Weigel,
in *Tausend und ein Buch*,
n°4, Août 1996

substitués des parents (*Oma* de Peter Härtling), les personnes âgées conseillers (*Kannst du pfeifen, Johanna ?* de Ulf Stark), ou individualistes et originaux, la sexualité et l'amour pendant la vieillesse (*Vieux John*)... La fin de l'article est consacrée aux images de la vieillesse véhiculées dans l'album. Elle met en avant l'intérêt de cette production qui peut aider à la prise de conscience de l'évolution de la situation des personnes âgées.

JugendLiteratur (3/96) s'intéresse au traitement de l'humour dans la littérature de jeunesse, une littérature abondante et variée dans ce domaine. Il y a plusieurs genres d'humour et Denise von Stockar analyse ici les différentes fonctions de l'humour dans les histoires qui mettent en scène des conflits existentiels. Elle montre l'évolution du rôle de l'humour dans la littérature contemporaine et en quoi il peut aider à surmonter un certain nombre de situations conflictuelles. Hélène Schär, quant à elle, s'interroge sur les points communs et les différences qui peuvent exister

entre l'humour dans les livres pour enfants d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine et ceux des pays du nord. Est-il du même ordre ? Jouet-il le même rôle ? Les enfants y sont-ils sensibles ?

JugendLiteratur (3/96) rend hommage au grand éditeur Oetinger qui a fêté ses 50 ans et a permis à beaucoup d'enfants de langue allemande de découvrir des auteurs de renom comme Astrid Lindgren, James Krüss, Leo Lionni, C. Nöstlinger, Svend Otto S., G. Bergström et bien d'autres.

Tausend und ein Buch nous propose de mieux connaître plusieurs auteurs dont C. Nöstlinger qui, après avoir publié plus de 100 livres traduits dans le monde entier, pose un regard sur son œuvre et son métier d'écrivain. (6/96)

Dans les bibliothèques

Dans de nombreuses bibliothèques pour enfants, comme dans celles de Francfort d'où émane cet article, on peut remarquer la présence de groupes de jeunes. Ils considèrent souvent la bibliothèque comme un autre chez eux mais n'utilisent que peu les collections. L'article montre combien le travail de médiation avec ce public ne doit pas être négligé, même s'il n'est pas nécessairement valorisé par la profession. Savoir régler des conflits, aider aux devoirs, proposer un soutien psychologique lors de difficultés personnelles, favoriser la participation à un certain nombre de tâches... prend une importance considérable. Et le fait que nombre de ces jeunes, voire la majorité, ne

Zorro heisst Fuchs,
in *JugendLiteratur*, 3/1996



soient pas allemands renforce encore la nécessité pour l'équipe d'établir des relations interculturelles. BUB (6-7).

BUB (6-7) nous propose, dans un article de Roswitha et Heinz Kuhnert, un voyage dans les bibliothèques pour enfants en Ukraine. La bibliothèque d'état pour enfants de Kiev a une double fonction. Sa première mission est d'être une spacieuse « maison » où les enfants peuvent trouver, dans deux espaces séparés en fonction du niveau scolaire, livres, périodiques, disques, diapos, vidéos et des salles d'animation (marionnette, dessin, conte...). Sa deuxième fonction est d'être la bibliothèque centrale du réseau des bibliothèques de l'Ukraine composé de 1349 bibliothèques pour enfants, 18 000 petites bibliothèques de villages et 20 000 bibliothèques d'écoles. Création, formation, réalisation d'outils bibliographiques, constitution d'un fonds historique de référence en littérature de jeunesse font partie de ses missions. Il existe par ailleurs des bibliothèques municipales où, malgré les conditions de travail difficiles, les bibliothécaires font preuve d'un fort engagement dans leur travail avec les

enfants : aide aux devoirs, incitation à la lecture, développement d'activités multiples et de partenariats avec les enseignants et les parents.

Dans BUB (6-7), un prototype de catalogue pour enfants est présenté. Deux étudiants en bibliothéconomie et informatique de Hambourg ont développé un OPAC (On Line Public Access Catalog) spécifiquement conçu pour les enfants. Les objectifs de ce travail étaient multiples : donner aux enfants les mêmes outils technologiques que ceux dont les adultes disposent, sensibiliser les bibliothécaires à la nécessité de proposer un OPAC spécifique et inciter des entreprises à développer un produit de qualité. En effet, après enquête, il s'est avéré qu'aucune bibliothèque pour enfants en Allemagne ne proposait d'OPAC spécifique pour les enfants malgré les difficultés qu'ils rencontrent dans la recherche documentaire. Le projet a consisté à créer une application ludique et attrayante qui incite les enfants à découvrir les livres à travers différentes thématiques. Le prototype attend développeur...

BUB (8) consacre un article aux nouvelles formes que pourrait prendre le partenariat bibliothèque/école. Soutenues par la Fondation Bertelsmann (4 millions de

marks), six villes ont commencé à développer des projets de partenariats novateurs et à réfléchir à des stratégies de marketing pour les faire connaître. Après enquête auprès de 4500 écoliers afin de mieux connaître leurs habitudes de lecture et de dégager leurs besoins, un certain nombre d'actions ont été envisagées : diversification de la nature des visites de classe afin qu'elles ne soient pas seulement des visites guidées comme c'est souvent le cas, tenue de cours dans la bibliothèque, utilisation plus fréquente de documents de la bibliothèque dans le cadre de l'enseignement, soirées-rencontres parents/enfants à la bibliothèque, projets communs d'animation... Toutes ces actions n'ont d'intérêt que menées sur du long terme et c'est ce que permet le projet de la Fondation Bertelsmann puisqu'il se déroule de juin 1995 à l'an 2000. Après un an, on peut déjà dire combien les collaborations mises en place sont fructueuses si chaque institution s'associe étroitement à l'autre dans un même but : développer le plaisir de lire.

Dans *Internationale Jugend Bibliothek Report* (1/96), un article de la responsable de la bibliothèque du Goethe Institut de Zagreb relate l'itinérance de l'exposition « Paix, Liberté, Tolérance » offerte par la Bibliothèque Internationale de Munich. Cette exposition, constituée de 200 classiques internationaux de 30 pays en 26 langues, a circulé en Slovaquie, Croatie et Bosnie-Herzégovine. Dans tous les lieux d'accueil, parfois très détruits par la guerre, l'engagement des personnels - travaillant dans des conditions morales et matérielles difficiles - et l'intérêt des populations ont été extrêmement importants.